

HØGSKOLEN I SØR-TRØNDELAG

Høgskoleadministrasjonen

NOTAT

TIL: Høgskolestyret	Dato: 16.06.03
FRA: Høgskoledirektøren	Arkiv: 03/0564
	HS-sak: 58/2003

SAK: ETABLERING AV NYTT STUDIUM OG FASTSETTING AV STUDIEPLAN: TOLKING INNENFOR OFFENTLIG TJENESTEYTING OG TOLKEOPPLÆRING - 30 STUDIEPOENG

Tidl. sak(er):

Kopi til:

Vedlegg: 1. Brev dat. 11.06.03 fra avdelingsdirektør Arnulf Omdal, ALT, med vedlegg
2. Notat fra avdelingsdirektør til avdelingsstyret
3. Forslag til studieplan
4. Retningslinjer for etablering av nye fag/studier.....fastsatt av høgskolestyret

Orientering om saken

Avdeling for lærerutdanning og tegnspråk (ALT) har utarbeidet planer for etablering av nytt studium: Tolking innenfor offentlig tjenesteyting og tolkeopplæring, 30 stp.

Bakgrunnen for å opprette studietilbudet er en anbudsrunde som Utlendingsdirektoratet gjennomførte våren 2003. HiST v/Avdeling for lærerutdanning og tegnspråk har sammen med tre andre institusjoner (UiB, UiO, HiT) fått tilbud om oppdraget. Avdelingen er nå inne i kontraktsforhandlinger med UDI.

På grunnlag av de klare føringer UDI har lagt vedrørende fokus og innhold i studiet har ALT utarbeidet et forslag til studieplan. En har ikke funnet det relevant å sende planen ut på vanlig høring, fordi det innen høgre utdanning kun er de fire institusjonene som nå er inne i kontraktsforhandlinger, som har fagmiljø på tolkeområdet. ALT har imidlertid hatt nær kontakt med de tre andre institusjonene underveis i prosessen; også når det gjelder innhold i studieplan. Avdelingen viser dessuten til Universits- og høgskolerådets presisering i skriv av 30.01.03 om at det ikke lenger er nødvendig med ekstern høring av planene før studiene etableres.

Avdelingen mener at det materialet som er sendt med saken, dekker de formkrav som gjelder for etablering av nye studier, iflg. retningslinjer vedtatt i HS-sak 057/2001, jf. vedl. 4.

Saken skal behandles i Avdelingsstyrets møte 17.06.03, jf. vedlagt saksnotat fra avdelingsdirektør samt forslag til studieplan. Avdelingsstyrets vedtak i saken med ev. endringer i studieplanforslaget vil bli sendt over før høgskolestyrets behandling.

Studiets mål og målgruppe

Målet med studiet er å bedre kvaliteten på tolketjenester som tilbys flyktninger og innvandrere til landet. Det gjelder både den faglige kvaliteten på tolkearbeidet og den

kulturelle av- og omkoding som er grunnlaget for et vellykket møte mellom offentlige personer og personer som tilhører en språklig minoritet. Studiet har et dannelsesperspektiv og skal bidra til å gi minoritesspråklige en rettssikkerhet på linje med landets språkmajoritet når det gjelder retten til informasjon og kommunikasjon fra og med offentlige organer.

Målgruppen er primært personer som har en viss yrkeserfaring knyttet til tolking.

Faglig kompetanse ved avdelingen

Avdelingens faglige kompetanse er redegjort for i søknaden til UDI, jf. vedlegg 1.

Opptaks- og rangeringskriterier

Opptaket forutsetter formelt generell studiekompetanse. Realkompetanse kan etter vurdering likestilles med generell studiekompetanse. Med dette opptaksgrunnlaget vil det bli gitt tellende studiepoeng etter fullført utdanning. Ifølge forslaget til studieplan skal en også kunne ta opp studenter som ikke vurderes å ha realkompetanse tilsvarende generell studiekompetanse. Etter gjennomført og bestått utdanning vil det da bli gitt en bekreftelse, uten å få godkjent studiepoeng for utdanningen.

For fremmedspråklige kreves norskkunnskaper i henhold til Bergenstest eller tilsvarende dokumentasjon. I tillegg gjennomføres opptaksprøver hvor tospråklige ferdigheter testes.

Planlagt opptak er inntil 20 studenter.

Undervisningsformer

Studiet vil ha et integrert opplegg med både tradisjonelle undervisningsformer, som forelesninger og individuelle oppgaver/trening, og gruppevisse opplegg over nettet og ved samlinger.

Vurderingsformer

I tråd med de varierte arbeidsformene er det lagt opp til ulike vurderingsformer. Det vil bli flere obligatoriske arbeidskrav underveis.

Avsluttende vurdering består av to komponenter, som hver teller 50 %:

- mappe med nærmere krav til innhold
- praktisk tolkeeksamen, individuelt eller i grupper.

Ved avrunding vil mappevurderingen være utslagsgivende.

Finansiering

Studiet er oppdragsbasert gjennom UDI. ALT har lagt fram et budsjett i forbindelse med søknaden til UDI, jf. vedlegg 1.

Høring

Som nevnt i orienteringen har avdelingen ikke sett det relevant å sende dette studieplanforslaget ut på vanlig høring.

Høgskoledirektørens merknader

Høgskoledirektøren tilrår at høgskolestyret vedtar etablering av studiet. Når det gjelder forslaget til studieplan, bør en etter høgskoledirektørens oppfatning vurdere å endre opptakskriteriene, på bakgrunn av at realkompetanse for studier utenom samordnet opptak ikke trengs å relateres til generell studiekompetanse. Ved å vurdere realkompetanse mot

mulighetene en søker har til å kunne gjennomføre studiene, vil alle de studentene som fullfører studiet, kunne tilkjennes studiepoeng.

Forslag til vedtak:

1. Høgskolestyret vedtar å etablere studiet Tolking innenfor offentlig tjenesteyting og tolkeopplæring, 30 studiepoeng, ved Avdeling for lærerutdanning og tegnspråk
2. Forslaget til studieplan, vedtatt i avdelingsstyret, godkjennes med de endringer som fremkom under høgskolestyrets behandling.